

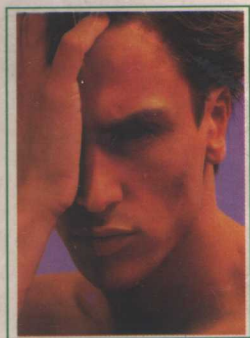
独家中文版权

T H E S U N F L O W E R

宽恕?!

当今世界44位名人的回答

〔美〕西蒙·威森塔尔 著 陈德中 译



如果一个凶手悔悟了，
我们应该宽恕他吗？

我们能够宽恕针对别人而
犯下的罪行吗？

我们的正义、同情、责任究竟
是什么？

假如你是集中营的一名囚徒，一名纳粹士
兵快要死了，他请求你宽恕他所犯下的罪
过，你会怎么做？

天津人民出版社
TIANJINRENMINCHUBANSHE

T H E S U N F L O W E R

宽恕?!

〔美〕西蒙·威森塔尔 著 陈德中 译

天津人民出版社
TIANJINRENMINCHUBANSHE

The Sunflower

Copyright ©1969,1970 by Opera Mundir Paris

Copyright renewed ©1997 by Simon Wiesenthal

Preface and Symposium copyright ©1976,1997 Schocken Books Inc.

©This translation published by arrangement with Schocken Books, Inc.

©1998 中文简体字版专有权属天津人民出版社

版权所有 不得翻印

著作权合同登记号:02-98-6

宽 恕?!

〔美〕西蒙·威森塔尔 著

陈 德 中 译

天津人民出版社出版

高等教育出版社印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168 毫米 32 开本 7.5 印张 180 千字

1998 年 4 月第 1 版 1998 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—10000

ISBN 7—201—03068—X

B·109 定 价:18.00 元

序 言

1976年,《宽恕?!》一书的英文版由休肯图书公司第一次在美国出版。该书出版时,许多大学,中学和讨论班开始把(纳粹对犹太人)“大屠杀”(Holocaust)的问题列入课程表。由于《宽恕?!》是一本鼓励大家对该问题进行讨论的书籍,所以不久就在教学中被广泛采用了。西蒙·威森塔尔(Simon Wiesenthal)讲述了他在集中营中的一次亲身经历,并问如果你处在他当时的位置你会怎么做。这个问题涉及到宗教,政治,道德和个人的价值取向。许多神学家,政治领袖,道德领袖和作家分别从他们自己的角度回应了他所提出的问题。不出所料,回应的看法形形色色,各具特色。不过,每一位回应者都得设想他自己是集中营的一个囚徒,面对的是纳粹的滔天罪行,并要考虑自己作出的决定会带来什么后果。在这样一个场合,选择宽恕合适吗?这些罪行对受害者来说意味着什么,对犯罪者来说又意味着什么?

欣逢《宽恕?!》在美国出版20周年之际,我们又推出了该书的新编本。新版的《宽恕?!》新收入了32位回应者的文章。其余14篇文章中,10篇保持了上一版的原貌,一篇(爱德华·H·弗兰纳里的文章)经过作者修改后收入。其余3篇——让·阿迈里,克内希主教和阿尔伯特·斯皮尔的3篇——从1981年德文版中翻译过来,第一次以英文发表。

为什么要重新编辑出版《宽恕?!》一书?因为过去的20年发生了很多事,我们觉得听一听年轻一代的反应会很有意义。一方面,时间已冲淡了记忆;另一方面,随着教育的增加,我们对大屠杀又有了很多新的看法和认识。即使对大屠杀没有直接记忆的

人也已经认识到，大屠杀意味着一个民族失去其三分之一的人口，失去其文化，语言与历史。这个独特的历史事件已经渗入到了大众的意识中去了。而且，这些年来在犹太人问题上，天主教教会的看法发生了很大变化。加上这些年来不同信仰间相互交流与发展，我们认为这肯定会对新一代产生影响，会使他们对这个问题有着与第一代回应者非常不同的回答。最后，这个世界还到处都能看到恐怖的集体屠杀——在波斯尼亚，在柬埔寨，在全球其它问题丛生的国家，这件事还在一再发生——，经常有整个的民族被犯罪政权视作灭绝的对象。西蒙·威森塔尔在这本书中提出的问题还在我们身边，它已经超出了它原来的范围，促使我们对当代所面临的同样问题作出思考。

很少有人会反对把犯罪领袖和政策制定者交付审判。自战争结束以来，威森塔尔的“文献中心”（致力于寻找纳粹凶手）已经成功地把 1100 多名纳粹送上了法庭。由于他的工作，威森塔尔已受到了美国，荷兰，意大利和以色列政府的表彰。威森塔尔认为履行国际法是很有必要的。1995 年 7 月，威森塔尔写信给美国总统克林顿，敦促他惩办前南斯拉夫恐怖事件的组织者：“在波斯尼亚，正如传媒向我们报导的那样，正发生着一些反人性的罪行——种族清洗，屠杀平民，掳掠穆斯林妇女——这虽然不是一场“大屠杀”，但恐怖程度庶几无异……我认为有必要对卡拉季奇和穆拉季奇作出谴责——在把他们送上法庭前，应先书面对他们作出谴责。我希望能告诉他们，他们所犯下的罪行必将遭受惩罚，我希望能中止这两个人和他们的士兵所从事的犯罪勾当。”强调世界上每一个人都应为其罪行负责，这一点是无可辩驳的。

不过从某种意义上说，《宽恕?!》所提出的问题更微妙，更复杂。无名小卒在他们上级的命令下对别人犯下了罪行，这样的人我们怎么看？一般群众，屈服于当时的意识形态所形成的压力，对罪恶行为睁一只眼闭一只眼，少数人日后或许还对当时的行为感

到歉疚并完全否定自己当时的做法，如何看待这些人的个人责任？有些人对他们政府的不道德行为表示蔑视并暗中破坏（尽管这种抵抗会有生命危险），对这样的英雄个人我们大声赞扬——但是也有一些人和这些人的做法刚好相反，对于他们，我们怎么看？

而且，当屠杀停止时，一个人怎么能和不久前生命上的敌人和平共处？宽恕的限度是什么？（宗教的和世俗的）悔改对于宽恕来说已经足够了吗？只宽恕不忘记是可能的吗？受害者怎么才能够平心静气地面对过去，同时坚守自己的人性道德？

所有这些问题都隐含在这本简单质朴的书中。这本书（和这些问题）源于两个人一次异常特殊的会面。他们一生中只碰到过这一面。而这一面的发生令人难以置信，充满了悲剧色彩。

波尼·V·费特曼

1996年10月

作者简介

西蒙·威森塔尔，1908年出生于当时归属奥匈帝国的布克拉克兹。二战爆发后，从1941年到1945年，威森塔尔先生被纳粹关入集中营。到战争结束，他和其妻二人共有89名亲戚死于纳粹之手。

战后，威森塔尔加入美国追查战犯委员会，后又转入设在林茨的战略情报局(O.S.S)。1946年，他和昔日的难友们共同创立了犹太文献中心，该中心旨在调查和落实纳粹战犯。他们成功地将1100多名纳粹战犯移交审判。

由于他所做的工作，威森塔尔先生已荣获多项奖励，包括荷兰的“Commander Of the Order of Orange”奖、意大利的“意大利共和奖”，美国议会授予的人道主义工作金质勋章，以色列的耶路撒冷勋章和16个荣誉博士学位。已经以他的名字命名在洛杉矶建立了西蒙·威森塔尔中心。他的书广为人知，包括《凶手就在我们中间》、《正义而不是复仇》、《希望之航》、《让每天记住每天》等，这些书均已被翻译成多种文字出版。•

目 录

序 言	(1)
我生命中那段忧伤的故事	(1)
当今世界 44 位名人谈宽恕	(79)
斯万·阿尔卡拉日(Sven Alkalaj).....	(80)

他是波黑共和国首任驻美国大使。此前他已是萨拉热窝著名商人。其“能源投资公司”是波黑地区最大的公司。他生于 1948 年,是萨拉热窝有名望的犹太家庭的后裔。其家族历史可溯至西班牙的西班牙系犹太人“黄金时代”。

让·阿迈里(Jean Améry)	(84)
-------------------------	--------

是欧洲博学的批评家和散文作家。“纽伦堡法案”颁布后,他从故乡维也纳出逃,在比利时加入了抵抗运动组织。他随即被盖世太保逮捕,分别在几个集中营被关押过。战后他在比利时安家,1978 年逝世。在《在心灵的极点:一个奥斯维辛幸存者的沉思》一书中,作为大屠杀的受害者和幸存者,他非常坦诚地剖析了自己的内心世界。

斯迈尔·巴雷克(Smail Balic)	(87)
----------------------------	--------

东方语言,阿拉伯历史和波斯尼亚文化方面的杰出专家。1920 年生于莫斯塔,在维也纳大学获博士学位。他在维也纳居住多年,在高等商业学校教授土耳其语言学。

现为萨拉热窝大学穆斯林—神学系教授。他致力于通过自己的学术工作加强穆斯林—波斯尼亚人之间的文化和民族团结。著作有《未知的波斯尼亚》等。

莫舍·伯日斯基(Moshe Bejski) (89)

出生于波兰,二战时曾在几个集中营被关押过。1945年移居巴勒斯坦,随即成为青年大迁徙组织欧洲及北非部主任。他在索伯纳获法律学博士学位后成为以色列高等法院的一名法官。三十多年来,他一直担任设在亚得—瓦舍姆的异教犹太人识别委员会主席。

阿兰·L·伯格(Alan L. Berger) (94)

拉多克杰出学者。是位于博卡拉顿的佛罗里达大西洋大学大屠杀问题研究中心的主席。他曾是锡拉丘兹大学宗教学系教授,在那里他首设了犹太研究课。他的著作有《危机与公约》,《当代世界的耶路撒冷》等。

罗伯特·麦克阿费·布朗(Robert McAfee Brown)

..... (97)

他是太平洋宗教学学校神学与伦理学名誉教授。他同时也在麦卡莱斯特学院协合神学讨论班和斯坦福大学任教。他的著作有《新问题下的神学》,《埃里·威塞尔,人类的信使》,《精神、宗教与暴力:美国初步》等。

哈里·詹姆斯·卡加斯(Harry James Cargas) (100)

其著作有31部之多,包括《一个基督徒对大屠杀的反思》,《与埃里·威塞尔的谈话》,《来自大屠杀的声音》

《后奥斯维辛基督徒反思》等。他是亚得一瓦舍姆国际咨询局任命的唯一一名天主教徒成员。他是大屠杀问题年度学术会议的副主席,是天主教大屠杀研究中心执行委员。他是密苏里,圣路易斯韦伯斯特大学文学与语言学荣誉教授。

罗伯特·柯尔斯(Robert Coles) (102)

他是哈佛医学院精神病学和医学人文学教授和哈佛大学詹姆斯·艾吉社会伦理学教授。他出版的弱智儿童研究方面的书籍获得了普里策奖,他还出版了其它许多研究儿童“内在生活”的书。他的作品有《儿童的危机》(五卷),《儿童的道德生活》、《儿童的精神生活》、《故事的魅力:教育与道德想象力》、《服务的魅力:见证理想主义》等。

尤金·J·费舍尔(Eugene J. Fisher) (105)

是天主教主教国家会议全球和宗教间事务秘书团的协会主任。他在纽约大学获希伯来研究博士学位,已著作和编辑出版了12本犹太—基督教研究方面的书籍。包括《精神历程:教皇约翰·保罗二世论犹太人与犹太教》。该书与列昂·克列尼基合编,获1995年国家犹太图书奖。

爱德华·H·弗兰纳里(Edward H. Flannery) (109)

是一名罗马天主教牧师。他是天主教—犹太教关系天主教主教国家会议秘书团的成员。是以色列国家基督教领袖会议的执行委员。弗兰纳里牧师的著作有《犹太人的痛苦》等。

伊瓦·弗赖希纳(Eva Fleischner) (112)

她是蒙特克莱州立大学宗教学名誉教授。是美国大屠杀纪念会教会关系委员会委员,是美国天主教协会天主教—犹太教关系局的咨议。她的作品有《犹太教眼中的德国天主教神学》和《奥斯维辛:开始了一个新时代?》等。

马太·福克斯(Matthew Fox) (117)

他是加利福尼亚奥克兰创灵大学的校长。他有很多有关圣灵和文化方面的书籍。作品有《自由之工作》,《原初之祝福》,《天使之躯》(与科学家鲁伯特·谢德拉克合著)。他做过 28 年的多米尼加教派天主教牧师。他现为圣公会牧师。

马克·古尔登(Mark Goulden) (122)

英国记者和出版家。早年曾是几个报刊的通讯员和编辑。任英国 W. H. 爱伦出版有限公司主席达 36 年之久。由于他对慈善事业的贡献,他曾获得了很多的嘉奖和奖励。他还是英国民航事业的先驱。他于 1980 年去世。

汉斯·哈伯(Hans Habe) (126)

出生于匈牙利,在维也纳以通讯员和新闻编辑的身份开始其文字生涯。他最著名的小说《使命》是一部有关 1938 年埃维昂会议的纪实性小说。该会议旨在寻求解决因纳粹迫害而带来的难民问题。二战后,他是《新时代》(慕尼黑)的总编。他曾荣获赫茨尔奖。他的作品还有《污染的溪流》和《光荣的犹太人》等。他于 1977 年逝世。

约西·克莱因·哈勒维(Yossi Klein Halevi) (130)

生长于纽约,一名大屠杀幸存者的儿子。他在以色列安家,是《耶路撒冷报道》杂志的高级撰稿人。他的作品有自传《一名犹太极端主义者的回忆》。

阿瑟·赫茨伯格(Arthur Hertzberg) (133)

他是纽约大学人文学院访问教授,达特茅斯学院宗教学荣誉教授。赫茨伯格拉比有多部作品问世,其中有《犹太复国主义者的观念》,《法兰西启蒙运动与犹太人》,《犹太人在美国》和《耶路撒冷》。他还是《纽约时报》和《纽约书评》的长期撰稿人。

西奥多·M·海斯伯格(Theodore M. Hesburgh)

..... (136)

1987年成为圣母研究所的名誉主席。此前35年他一直在领导着这个研究所。他一生除了从事高等教育外,还积极从事公益服务,他曾担任过15个团体的主席,并在四任教皇下为教会服务。由于他长期持久地关注和平与发展问题,他荣获了自由勋章,并成为英国和平研究所的核心成员。

亚伯拉罕·约书亚·赫舍尔(Abraham Joshua Heschel)

..... (137)

著名神学家,哲学家。他出生于华沙。1940年来美前在欧洲从事教学。他曾被法兰克福学院(一所从事犹太成人教育的学院)聘为马丁·布伯的继任者。来美后他在美国犹太神学院教授犹太教哲学,伦理学和神秘主义,直到

1972 逝世。赫舍尔拉比热心从事人权运动,曾与尊敬的小马丁·路德·金一起组织了人权进军,他还热心于从事由第二届梵蒂冈大公会议所发起的犹太教徒与基督教徒之间的对话。他的创造性宗教哲学思想体现在他大量的著作中,其中有《人不是孤独的》,《上帝在寻找人》,《预言》,《安息日》和《以色列:永恒的回响》等。

克里斯托夫·豪里斯(Christopher Hollis)…………… (139)

英国记者,作家,前议会议员。二战时他在皇家空军服役。其著作有《教会与经济》,《教皇制度》和《圣地:犹太教徒,基督徒和穆斯林的纪念堂》。他于 1977 年逝世。

罗杰·卡穆纳兹(Rodger Kamenetz)…………… (143)

诗人,作品《莲花下的犹太人》旨在促进犹太教与佛教的对话。他在路易斯安那大学开设有关巴顿·罗吉的犹太研究辅修课。

弗兰兹·克内希主教(Cardinal Franz König)…………… (144)

1958 年被任命为枢机主教。以前曾是维也纳大主教。神学家,学者,作品有《圣经世界史》和三卷本的《基督与世界宗教》。

哈罗德·S·库什纳(Harold S. Kushner)…………… (146)

是马萨诸塞内蒂克以色列坦普尔桂冠的拉比。他的作品非常有影响,如《当好人遇到坏事时》,《当孩子们问起上帝时》和《生活去!》等。他一直在克拉克大学犹太神学院教书。

劳伦斯·L·朗格(Lawrence L. Langer) (149)

是波士顿西蒙学院英语语言学名誉教授。他的作品有《大屠杀和文学想象》,《大屠杀证词:记忆的毁灭》,《灰烬中的艺术:大屠杀文选》和《承认大屠杀:论文集》等。

普里默·莱维(Primo Levi) (153)

生于都灵,既是一名应用化学家,又是一名杰出的作家。他的作品荣获了他的祖国意大利的几乎所有大奖。二战时他是反法西斯抵抗运动的一个成员。他被捕后于1944年被送往奥斯维辛集中营,在那里他一直待到这个营被解放。莱维在死亡营的经历反映在他的两部回忆录中:《在奥斯维辛活下来》和《复苏》。他的作品还有《周期表》,《被溺死的和被拯救的》,《缓刑时刻》和《不是现在,又是何时》等。他于1987年去世。

得波拉·E·李普斯达特(Deborah E. Lipstadt)

..... (155)

是佐治亚亚特兰大埃默里大学的当代犹太教和大屠杀问题研究教授。作品有《超越信仰:美国新闻界与1933—1945大屠杀的来临》和《否定大屠杀:对真理和记忆的扼杀》。

弗兰克林·H·里特尔(Franklin H. Littell) (158)

他曾跟随克莱尔·弗兰西斯·里特尔学习法律,跟随赖因霍尔德·尼布尔学习神学,跟随罗兰·贝恩顿和肯内斯·斯科特·拉脱里特学习教会史。他是坦普尔大学宗教学名誉教授。自1986年来在数所学校作访问教

授。最近在新泽西的理查德—斯托克顿学院。他已有二十几部书问世,其中有《犹太的十字架》一书,并有数百篇文章发表。

胡伯特·G·洛克(Hubert G. Locke) (161)

他最近刚刚退休,退休前曾是西雅图华盛顿大学公共事务研究生院院长教授。他和弗兰克林·里特尔一起创设了大屠杀问题年度学术会议,他是该会议的副主席。他的著作有《在母邦流亡:马丁·尼默勒狱中书信集》和《面对纳粹的教会》等。

埃里克·H·罗威(Erich H. Loewy) (164)

医学博士。是加州大学戴维斯分校教授和生物伦理女校友会主席。其作品有《当代医学的伦理困境:一个内科医师的观点》和《苦难与慈善团体》。

赫伯特·马尔库塞(Herbert Marcuse) (168)

曾在哥伦比亚大学,哈佛大学,布兰代斯大学和加州大学圣迭哥分校教授哲学。他是一名非常有洞见的发达工业社会批评家和新左派有影响的带头人。他生于柏林,1934年离德来美,二战时曾在美国战略局和国务院工作。其作品有《爱欲与文明》,《单向度的人》,《苏联马克思主义》和《理性与革命》等。他于1979年逝世。

马丁·E·马蒂(Martin E. Marty) (169)

自1963年起在芝加哥大学讲授美国宗教史并从事世界范围的宗教教旨主义和民族主义运动的比较研究。

他还是《基督徒世纪》的高级编辑和多本书的作者。包括三卷本的《当代美国宗教》。

辛提亚·奥齐克(Cynthia Ozick) (173)

其小说,短篇小说和散文已获得多项奖金和奖励。新著有散文《名誉与愚行》和小说《无精打彩乱七八糟的文章》。她是美国艺术与文学院成员。其作品已被译成多种文字出版。

约翰·T·鲍里库斯基(John T. Pawlikowski)

..... (179)

牧师,芝加哥天主教神学联合学院社会伦理学教授。自美国大屠杀纪念会议于1980年开设以来,他一直参加服务。他是对犹太关系天主教主教委员会的成员。其作品有《大屠杀对基督教神学的挑战》,《耶稣和以色列神学》。

丹尼斯·普拉格(Dennis Prager) (183)

自1982年起,一直是洛杉矶电台节目主持人。一直从事伦理、人格、宗教问题方面的演讲。自1985年起,他开始出版自己的季报《终极问题》。其作品有《关于犹太教的九个问题》(与约瑟夫·特鲁什金合编),《为什么是犹太人?反犹主义产生的原因》和《再思集:四十三个话题的四十三篇文章》等。

第斯·普兰(Dith Pran) (188)

其战时经历反映在获奖电影《屠场》中。他与《纽约

时报》的西尼·辛伯格一起作为战地记者连续采访报道1972年到1975年的柬埔寨内战。他曾被红色高棉逮捕，流放到强制劳改营，他在那里忍受了4年的饥饿与折磨。后逃往泰国，从那里到了美国。1976年，辛伯格代表他自己和普兰接受普利策奖。普兰是《纽约时报》的新闻图片记者，坚持不懈地报道柬埔寨人民的悲惨处境，并致力于把红色高棉领导人送上国际法庭。

泰伦斯·普里提(Terence Prittie) (190)

英国著名记者、作家。从1946年到1963年向《曼彻斯特哨卫》作有关西德的追踪报道。随后，他成为BBC和其他几家新闻机构中东事务的政治咨议。他是《反希特勒的德国人》和《威利·勃兰特：一个政治家的肖像》的作者。他于1985年逝世。

约述亚·鲁宾斯坦(Joshua Rubenstein) (192)

是大赦国际美国东北地区主任和哈佛大学凯瑟琳·W和舍尔比·库洛姆·戴维斯俄国问题研究中心的会员。其作品有《苏联持不同政见者：他们为人权问题而进行的斗争》和《纠缠不清的忠诚：伊利亚·爱伦堡之时代及其生活》等。

多罗蒂·索勒(Dorothee Soelle) (196)

神学家，在她的祖国德国和美国纽约的联合神学院教授神学。其著作有《选择生活》，《论战争与爱》，《政治神学》和《超越顺从》等。她是获得狄奥多尔·豪斯“公民勇气与民主”勋章的首位神学家。